



Методических указа-

Форма
Ф СО ПГУ 7.18.3/40

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова
Кафедра теории и практики перевода

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

к итоговой государственной аттестации
для студентов специальности 050207 – Переводческое дело

Павлодар

Кегль 14,
буквы строч-
ные, кроме
первой про-
писной



Лист утверждения методических указаний по итоговой государственной аттестации

Форма
Ф СО ПГУ 7.18.3/27

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР
_____ Пфейфер Н.Э
«___» _____ 20__ г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по итоговой государственной аттестации
для студентов специальности 050207 Переводческое дело

Методические указания разработаны на основании Государственного общеобязательного стандарта образования специальности ГОСО РК 3.08.277-2006, Типовых правил проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся в высших учебных заведениях и ГОСО РК 5.03.016-2009 «Правила выполнения дипломной работы (проекта) в высших учебных заведениях. Основные положения».

Составитель: _____ зав.кафедрой ТиПП, к.ф.н., доцент Демесинова Г.Х

Кафедра Теории и практики перевода

Рекомендованы на заседании кафедры, протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Демесинова Г.Х. «___» _____ 20__ г.

Одобрены учебно-методическим советом Гуманитарно-педагогического факультета «___» _____ 20__ г. Протокол № _____

Председатель УМС _____ Жуманкулова Е.Н. «___» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета _____ Сарбалаев Ж.Т «___» _____ 20__ г.

ОДОБРЕНО:

Начальник ОМКУП _____ Крюкова Е.В. «___» _____ 20__ г.

Начальник ОПиМОУП _____ Варакута А.А. «___» _____ 20__ г.

Одобрены учебно-методическим советом университета
«___» _____ 20__ г. Протокол № _____

Цели и задачи, формы проведения итоговой государственной аттестации и государственных экзаменов

1.1 Цели и задачи:

По окончании теоретического курса обучения студенты специальности 050207 Переводческое дело обязаны пройти итоговую аттестацию, чтобы получить академическую степень «бакалавра перевода» и диплом о высшем образовании.

Итоговая государственная аттестация обучающихся - процедура, проводимая с целью определения степени усвоения ими государственного общеобразовательного стандарта соответствующего уровня высшего профессионального образования, по результатам которой выдается документ об образовании/диплом/.

1.2 Формы и организация проведения экзамена:

В итоговую аттестацию включается сдача государственных экзаменов по специальности и защита дипломной работы. Перечень фундаментальных дисциплин, включаемых в государственные экзамены по специальности, устанавливается на заседании кафедры и утверждается проректором по учебной работе.

Решением Ученого совета ПГУ им. С. Торайгырова государственный экзамен по **«Теории и практике основного иностранного языка»** проводится в комбинированной форме (тестирование + устно), государственный экзамен по **«Теории и практике перевода основного иностранного языка»** проводится в комбинированной форме (тестирование + письменно + устно). Государственные экзамены проводятся в сроки, установленные расписанием работы Государственной аттестационной комиссии (в соответствии с академическим календарем факультета, утверждаемого ежегодно), утвержденным ректором ПГУ им. С. Торайгырова.

На основе Программы государственного экзамена составляются экзаменационные билеты.

Экзаменационный билет по государственному экзамену **«Теория и практика основного иностранного языка»**, включают в себя три задания:

1. Тест.
2. Чтение и интерпретация оригинального текста.
3. диалог дискуссионного характера на заданную ситуацию на основе программной речевой тематики.

Задания направлены на контроль сформированности умений говорения и чтения.

Согласно расписанию ведущими преподавателями кафедры читаются обзорные лекции по дисциплине Основы теории изучаемого языка (лексикология, теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, история языка) и проводятся консультации к государственному экзамену **«Теория и практика основного иностранного языка»**.

Экзаменационный билет по государственному экзамену «**Теория и практика перевода основного иностранного языка**», включают в себя четыре задания:

1. Тест.
2. Устный двусторонний перевод
3. Письменный перевод с иностранного языка на родной.
4. Реферативный перевод с родного языка на иностранный язык.

Согласно расписанию ведущими преподавателями кафедры по дисциплине «Теория перевода» читаются обзорные лекции, систематизируется материал по вопросам теории перевода и проводятся консультации к государственному экзамену «Теория и практика перевода основного иностранного языка»

2. Организация подготовки и проведения государственной аттестации

2.1 Порядок допуска:

Государственный экзамен предполагает проверку как теоретических знаний, так и практических умений в разных видах языкового разбора, описания и объяснения конкретных языковых фактов с использованием различных процедур анализа.

Согласно СО ПТУ 8.01.2-09 - Контроль и оценка знаний студентов, к итоговой государственной аттестации допускаются студенты, выполнившие все требования рабочего учебного плана специальности и набравшие за весь период обучения установленное количество кредитов.

2.2 Студент обязан:

- посещать консультации к государственному экзамену и обзорные лекции;
- принимать активное участие в обсуждении вопросов подготовки к государственному экзамену и защите дипломной работы;
- качественно и своевременно выполнять все разделы дипломной работы;
- регулярно отчитываться по выполнению дипломной работы перед научным руководителем и заведующим кафедрой в устанавливаемые им сроки;
- предоставлять научному руководителю разделы, разрабатываемые в дипломной работе, в сроки, указанные в графике подготовки выпускной работы (форма ФСО ПТУ 7.07.1/03), заполненном научным руководителем и утвержденном заведующим выпускающей кафедрой;
- оформить дипломную работу в соответствии с ГОСО РК 5.03.016 -2009. Правила выполнения дипломной работы в вузах;
- пройти предзащиту дипломной работы;
- за 1 месяц до защиты предоставить окончательный вариант дипломной работы;

- за 10 дней до защиты предоставить текст дипломной работы рецензенту и научному руководителю для написания соответственно рецензии и отзыва.

Рецензирование дипломной работы осуществляется по направлению на рецензию. Рецензенты утверждаются приказом ректора ПГУ им. С. Торайгырова общим списком по представлению заведующего кафедрой русской филологии с указанием места работы и занимаемой должности. Рецензирование осуществляется специалистом соответствующей научной организации или организации образования, имеющим звание кандидата или доктора наук. Рецензия должна быть предоставлена на кафедру не позднее чем за 2-3 дня до защиты дипломной работы.

Заведующий кафедрой с рецензией должен ознакомить научного руководителя дипломной работы и студента, выполнившего дипломную работу, не позднее, чем за день до защиты.

На одного рецензента должно быть не более 5 дипломных работ.

2.3 Расписание работы государственной аттестационной комиссии:

Государственная аттестационная комиссия организуется в составе председателя и членов комиссии ежегодно и действует в течение календарного года. Количественный состав одной государственной аттестационной комиссии должен быть не менее четырех человек.

Итоговая аттестация студентов проводятся в сроки, установленные расписанием работы Государственной аттестационной комиссии (в соответствии с академическим календарем факультета, утверждаемого ежегодно), утвержденным ректором ПГУ им. С. Торайгырова.

2.4 Порядок проведения государственного экзамена и защиты дипломной работы:

На заседании кафедры теории перевода принято решение о следующих нормативах:

- количество тестовых заданий на государственном экзамене «Теория и практика перевода основного иностранного языка» (в каждом варианте) - 30 заданий + 2 вопроса в устной части. Время выполнения одного тестового задания 1,5 минуты. Время подготовки устного ответа 45 минут.

- количество тестовых заданий на государственном экзамене экзамена по государственному экзамену «Теория и практика основного иностранного языка» » (в каждом варианте) - 30 заданий + 3 вопроса в устно-письменной части. Время выполнения одного тестового задания 1,5 минуты. Время подготовки устного ответа 45 минут, время работы над текстом перевода – 1.5 часа.

Сдача государственного экзамена и защита дипломной работы должна проводиться на открытом заседании ГАК с участием не менее половины ее членов.

Продолжительность заседания ГАК не должна превышать 6 часов в день.

Для защиты выпускной работы студент должен выступить перед членами ГАК с докладом продолжительностью не более 15 минут. Перед предложением слова для доклада обучающемуся председатель ГАК должен огласить название темы дипломной работы, фамилию, имя и отчество автора. После доклада обучающийся должен ответить на вопросы, задаваемые членами ГАК, заполненные на бланке. После завершения ответов на вопросы секретарь ГАК необходимо огласить отзыв научного руководителя и рецензию на выпускную работу.

3. Порядок выставления оценок государственных экзаменов и защиты выпускных работ:

Оценка учебных достижений студентов контроля осуществляется по балльно-рейтинговой буквенной системе, которая построена по одиннадцати балльной шкале.

Оценка в баллах (И)	Оценка буквенной системе (Б)	Цифровой эквивалент баллов(Ц)	Оценка по традиционной системе (Г)	
			Экзамен, диф. зачет	зачет
95-100	A	4	Отлично	Зачтено
90-94	A-	3,67		
85-89	B+	3,33	Хорошо	
80-84	B	3,0		
75-79	B-	2,67		
70-74	C+	2,33	Удовлетворительно	
65-69	C	2,0		
60-64	C-	1,67		
55-59	D+	1,33		
50-54	D	1,0		
0-49	F	0	Неудовлетворительно	Не зачтено

Решения об оценках на итоговой государственной аттестации обучающихся принимаются государственной аттестационной комиссией на закрытом заседании открытым голосованием простым большинством голосов членов комиссии, участвовавших в заседании. На заседании должно присутствовать не менее половины членов ГАК. При равном числе голосов голос председателя комиссии является решающим.

Оценка по защите дипломной работы выставляется с учетом отзыва научного руководителя, оценки рецензента и итогов самой защиты. При этом принимается во внимание уровень теоретической, научной и практической подготовки обучающегося.

По каждой форме итоговой государственной аттестации выставляется самостоятельная оценка по балльно-рейтинговой буквенной системе.

Оценка по комплексному государственному экзамену выставляется в следующем процентном соотношении: 40% - тестовая форма, 60% - устный ответ.

Студенту, сдавшему экзамены и дифференцированные зачеты с оценками А, А- «отлично» не менее чем по 75 процентам всех дисциплин учебного плана, а по остальным дисциплинам - с оценками В-, В, В+ «хорошо», и сдавшему все государственные экзамены и защитившему дипломную работу с оценками А, А- «отлично», выдается диплом с отличием.

Оценка «отлично» ставится в том случае, если студент показал полное усвоение программного материала, свободно владеет теоретическим материалом, имеет глубокие систематические знания по дисциплине, владеет глубокой степенью осмысления вопроса, знает традиционные и новые направления филологической науки, анализирует языковые единицы в правильной последовательности, квалифицированно выполняет филологический анализ текста, дает исчерпывающие ответы на поставленные вопросы, демонстрирует свободное владение нормами современного английского/немецкого литературного языка и культуры речи.

Оценка «хорошо» ставится в том случае, если обучающийся освоил программный материал не ниже, чем на 75% , допускал не принципиальные неточности или принципиальные ошибки в анализе текста, исправленные самим студентом..

Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент владеет программным материалом не менее, чем на 50%, испытывал большие затруднения в систематизации материала, непоследовательно выстраивает ответ, допускает неточности и не принципиальные ошибки в филологическом анализе.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, если обучающийся обнаружил пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, не освоил более половины программы дисциплины, в ответах допустил принципиальные ошибки, не владеет знаниями и умениями правильного анализа текста.

Результаты государственного экзамена и защиты дипломной работы объявляются в день сдачи/ защиты после оформления протоколов заседания ГАК.

4. Порядок прохождения повторной аттестации:

Студент, не явившийся на итоговую аттестацию в соответствии с утвержденным расписанием по уважительной причине, пишет заявление на имя председателя ГАК, представляет документ, подтверждающий причину отсутствия на экзамене, и по его разрешению может сдать экзамен или защитить дипломную работу/проект в другой день заседания данной комиссии.

Повторная сдача государственного экзамена и защита дипломной работы/проекта с целью повышения положительной оценки, либо повторная сдача государственного экзамена и/или повторная защита дипломной

работы/проекта лицам, получившим оценку «неудовлетворительно», в данный период итоговой аттестации не разрешается.

В том случае, когда защита дипломной работы/проекта признается неудовлетворительной, ГАК устанавливает, может ли обучающийся представить на повторную защиту ту же работу с доработкой, определяемой комиссией, или же разработать дипломную работу/проект по вновь выданной теме, определяемой выпускающей кафедрой.

Повторная итоговая аттестация обучающегося проводится в следующий период итоговой аттестации только по тем её формам, по которым в предыдущую итоговую аттестацию получена неудовлетворительная оценка.

При этом перечень дисциплин, выносимых на государственные экзамены для лиц, которые не сдали эти экзамены, определяется учебным планом, действующим в год окончания обучавшимся теоретического курса.

Студент, отчисленный из вуза по результатам итоговой аттестации, через год, не позднее двух недель до начала итоговой аттестации, пишет заявление на имя руководителя организации образования о разрешении допуска к тем её формам, по которым была получена оценка «неудовлетворительно».

Студенты, получившие при итоговой аттестации неудовлетворительную оценку. Отчисляются из вуза приказом руководителя вуза с выдачей Справки установленного образца.

Документы, представленные в ГАК о состоянии здоровья после получения неудовлетворительной оценки, не рассматриваются.

5. Порядок оформления и выдачи документов об окончании университета:

Студентам, прошедшим итоговую государственную аттестацию, и, подтвердившему усвоение соответствующей профессиональной учебной программы высшего образования, решением ГАК присваивается квалификация и/или академическая степень «бакалавр» по соответствующей специальности и выдается диплом государственного образца с приложением.

Приложение к диплому заполняется на основании справки отдела (офиса) регистратора о выполнении обучающимся индивидуального учебного плана, на основании полученных им оценок по всем дисциплинам в объеме, предусмотренном ГОСО, сданным курсовым работам/проектам, видам практик и результатам итоговой аттестации.

Студенту, сдавшему экзамены и дифференцированные зачеты с оценками А, А- «отлично» не менее чем по 75 процентам всех дисциплин учебного плана, а по остальным дисциплинам - с оценками В-, В, В+ «хорошо», и сдавшему все государственные экзамены и защитившему дипломную работу/проект с оценками А, А- «отлично», выдается диплом с отличием (без учета оценки по военной подготовке).